

Christian Morgenstern,  
Der Werwolf

Christian Morgenstern,  
La lupfantomo

Christian Morgenstern,  
The Banshee (An Approach)

Christian Morgenstern,  
The Werewolf

*tradukita de Bertilo Wenner-  
gren*

*tradukita de Max Knight*

*tradukita de Alexander Gross*

Ein Werwolf eines Nachts entwich  
von Weib und Kind und sich begab  
an eines Dorfschullehrers Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“

Jen lupfantom' de famili'  
meznokte iam kuris for  
al tombo de la profesor'.  
kaj petis pri konjugaci'.

One night, a banshee slunk away  
from mate and child, and in the gloom  
went to a village teacher's tomb,  
requesting him: "Inflect me, pray."

A Werewolf, troubled by his name,  
Left wife and brood one night and came  
To a hidden graveyard to enlist  
The aid of a long-dead philologist.

Der Dorfschulmeister stieg hinauf  
auf seines Blechschilds Messing-  
knauf  
und sprach zum Wolf, der seine  
Pfoten  
geduldig kreuzte vor dem Toten:

Do diktis tiu dokta ul'  
starante sur la kructabul'  
dum lup' senmova kiel splinto  
atentis vortojn de l' mortinto.

The village teacher climbed up  
straight  
upon his grave stone with its plate  
and to the apparition said  
who meekly knelt before the dead:

"Oh sage, wake up, please don't berate me,"  
He howled sadly, "Just conjugate me."  
The seer arose a bit unsteady  
Yawned twice, wheezed once, and then was  
ready.

„Der Werwolf“ – sprach der gute  
Mann,  
„des Werwolfs, Genitiv sodann,  
dem Werwolf, Dativ, wie man's  
nennt,  
den Werwolf, - damit hat's ein  
End!“

De "lupfantomo", simpla rek-  
ta,  
tra "lupfintomo", plej perfek-  
ta,  
plu "lupfontomo", iom rara,  
ĝis "lupfuntomo", ho,  
koŝmara.

"The banSHEE, in the subject's place;  
the banHERS, the possessive case.  
The banHER, next, is what they call  
objective case—and that is all."

"Well, 'Werewolf' is your plural past,  
While 'Waswolf' is singularly cast:  
There's 'Amwolf' too, the present tense,  
And 'Iswolf,' 'Aewolf' in this same sense."

...

...

...

...

Dem Werwolf schmeichelten die  
Fälle  
er rollte seine Augenbälle.  
„Indessen“, bat er, „füge doch  
zur Einzahl auch die Mehrzahl  
noch!“

Ĉi participoj plaĉis multe  
al la fantomo, kaj rezulte  
ĝi petis: “Legu plu el PIV-o  
pri participoj en pasivo.”

The banshee marveled at the cases  
and writhed with pleasure, making fa-  
ces,  
but said: “You did not add, so far,  
the plural to the singular!”

“I know that—I’m no mental cripple—  
The future form and participle  
Are what I crave,” the beast replied.  
The scholar paused—again he tried:

Der Dorfschullehrer aber musste  
gestehn, dass er von ihr nichts wus-  
ste.  
Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,  
doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.

La viro ĉagreniĝis tamen:  
“Jam fermis mi per fin’ kaj  
amen,  
ĉar netransiraj bestoj feblas  
kaj la pasiv’ neniam eblas.”

The teacher, though, admitted then  
that this was not within his ken.  
“While bans are frequent”, he advised,  
“A she cannot be plurized.”

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:  
‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly  
wrong!  
Such words are wounds beyond all suture—  
I’m sorry, but you have no future.”

Der Wolf erhob sich tränenblind –  
er hatte ja doch Weib und Kind!  
Doch da er keine Gelehrter eben,  
so schied er dankend und ergeben.

Sed lupfantomo pri transiro  
ja spertas pli ol eĉ vampiro.  
La lup’ revenis larmokula  
al sia famili’ ulula.

The banshee, rising clammy,  
wailed: “What about my family?”  
Then, being not a learned creature,  
said humbly “Thanks” and left the te-  
acher.

The Werewolf knew better—his sons still  
slept  
At home, and homewards now he crept,  
Happy, humble, without apology  
For such folly of philology.

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD020Dc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD020Dc4).

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.